

Diget 31 Brændeovn – hurtig oversigt

Opdateret: 12/2025

KVIK-GUIDE TIL LEJERE: TERMA TECH TT30 BRÆNDEOVN

Vigtigt	Important	Wichtig
Brændet må ikke røre siderne i brændkammeret.	The firewood must not touch the sides of the combustion chamber.	Das Brennholz darf die Seiten des Brennraums nicht berühren.
Fyld ikke mere brænde i end markeret i ovnen/manualen.	Do not load more firewood than indicated on the stove/in the manual.	Füllen Sie nicht mehr Brennholz ein, als am Ofen/in der Bedienungsanleitung angegeben ist.
Brug kun tørt, rent brænde – ingen affald eller trykimprægneret træ. Du må ALDRIG brænde: ✗ Vådt træ (Ryger og soder glasset til). ✗ Affald (Mælkekartoner, plastik, tryksager). ✗ Malet eller imprægneret træ. ✗ Energikoks eller andre materialer, som ikke er rent træ.	Use only dry, clean firewood – no waste or pressure-treated wood. You should NEVER burn: ✗ Wet wood (smokes and soot the glass). ✗ Waste (milk cartons, plastic, printed materials). ✗ Painted or pressure-treated wood. ✗ Coal or other materials that are not clean wood.	Verwenden Sie nur trockenes, sauberes Brennholz – kein Abfall und kein druckimprägniertes Holz. Sie dürfen NIE brennen: Sie dürfen NIE brennen: ✗ Nasses Holz (verursacht Rauch und Ruß auf dem Glas). ✗ Abfälle (Milchkartons, Plastik, Drucksachen). ✗ Bemaltes oder druckimprägniertes Holz. ✗ Energiekoks oder andere Materialien, die kein reines Holz sind.
Luk ikke helt for luften under fyring.	Do not fully close the air supply while the stove is in use.	Schließen Sie die Luftzufuhr während des Heizens nicht vollständig.
Døren skal være lukket under fyring (kun på klem kortvarigt ved optænding).	The door must be closed during operation (only left slightly open for a short time during lighting).	Die Tür muss während des Heizens geschlossen sein (nur während des Anzündens kurz einen Spalt geöffnet).

Diget 31 Brændeovn – hurtig oversigt

Opdateret: 12/2025

1)

GØR OVNEN KLAR:

Sørg for, at ovnen får maksimal luft til optændingen. Skub lufthåndtaget under lågen helt til højre (100% åben).

PREPARE THE AIR INTAKE

Make sure the stove gets maximum air for lighting.

Push the air control handle under the door all the way to the right (100% open).

LUFTZUFUHR VORBEREITEN

Stellen Sie sicher, dass der Ofen zur Anzündung maximale Luft erhält.

Schieben Sie den Luftregler unter der Tür ganz nach rechts (100 % geöffnet).



Figur 8 - 100% opstartsluft

2)

Byg stakken efter Top-Down princippet.

Bund: Læg 2 større stykker tørt brænde i bunden.

Midten: Byg et "bjælkehus" af nogle optændingspinde (små stykker brænde) ovenpå.

Top: Læg 2 optændingsblokke øverst.

--

Build the stack using the top-down method.

Bottom: Place 2 larger pieces of dry firewood at the bottom.

Middle: Build a "log cabin" with some kindling sticks (small pieces of firewood) on top.

Top: Place 2 firelighters on the top.

--

Bauen Sie den Holzstapel nach dem Top-Down-Prinzip auf.

Unten: Legen Sie 2 größere Stücke trockenes Brennholz nach unten.

Mitte: Bauen Sie ein „Blockhaus“ aus einigen Anzündhölzern (kleine Holzstücke) darüber.

Oben: Legen Sie 2 Anzündblöcke ganz nach oben.



Figur 4 - Optændingsblokke

Diget 31 Brændeovn – hurtig oversigt

Opdateret: 12/2025

3)

TÆND OG SÆT DØREN PÅ KLEM Nu skal ilden have tid til at få ordentligt fat. Tænd ild i toppen (i optændingsblokkene). Sæt lågen på klem ved hjælp af det lille beslag i øverste højre hjørne. Lad døren stå på klem i nogle minutter. Når ilden har godt fat, og der er rigtige flammer, lukkes lågen helt.

--

LIGHT AND LOCK THE DOOR

Now the fire needs time to really catch. Light the fire at the top (in the firelighters). Set the door ajar using the small latch in the upper right corner.

Let the door stay ajar for a few minutes. When the fire has properly caught and there are real flames, close the door completely.

--

ANZÜNDEN UND TÜR AUF SPALT STELLEN

Jetzt braucht das Feuer etwas Zeit, um richtig in Gang zu kommen.

Entzünden Sie das Feuer oben (bei den Anzündblöcken).

Stellen Sie die Tür mit Hilfe der kleinen Vorrichtung in der oberen rechten Ecke auf einen Spalt.

Lassen Sie die Tür einige Minuten einen Spalt geöffnet. Wenn das Feuer gut brennt und richtige Flammen vorhanden sind, schließen Sie die Tür vollständig.



Figur 3 - Dør beslag

Diget 31 Brændeovn – hurtig oversigt

Opdateret: 12/2025

4)

JUSTER VARMEN (NORMAL DRIFT)

Kontrollér varmen og forbrændingen med lufthåndtaget.

Hold luften **på 100%** (helt til højre) indtil flammerne er stabile, gule og klare.

Skub nu håndtaget til venstre for at **reducere til ca. 50%**.

OBS: Luk aldrig helt for luften, mens der er flammer i ovnen.

ADJUST THE HEAT (NORMAL OPERATION)

Control the heat and combustion with the air control handle.

Keep **the air at 100%** (all the way to the right) until the flames are stable, yellow, and clear.

Then push the handle to the left to reduce to approx. 50%.

Note: Never close the air supply completely while there are flames in the stove.

WÄRME EINSTELLEN (NORMALBETRIEB)

Regeln Sie die Wärme und Verbrennung mit dem Luftregler.

Lassen Sie die **Luftzufuhr auf 100 %** (ganz nach rechts), bis die Flammen stabil, gelb und klar sind.

Schieben Sie den Regler dann nach links, um auf ca. 50 % zu reduzieren.

Achtung: Schließen Sie die Luftzufuhr niemals vollständig, solange noch Flammen im Ofen sind.



Figur 8 - 100% opstartsluft



Figur 10 - 50% forbrændingsluft

Diget 31 Brændeovn – hurtig oversigt

Opdateret: 12/2025

5)

NÅR DER ER GODE GLØDER:

Vent til optændingsbrændet er brændt ned til gløder (Figur 6).

Åbn døren **langsomt**.

Fordel gløderne jævnt i bunden med **ildrager**.

Læg 1-2 stykker tørt brænde oven på gløderne (Figur 7).

Brændet må ikke røre sidepladerne.

Læg brændet midt i brændkammeret med luft til siderne.

Fyld ikke mere brænde i end markeret i ovnen/manualen (Figur 1)

--

WHEN THERE ARE GOOD EMBERS:

Wait until the kindling wood has burned down to embers (Figure 6).

Open the door **slowly**.

Distribute the embers evenly at the bottom using a poker.

Place 1-2 pieces of dry firewood on top of the embers (Figure 7).

The firewood must not touch the side plates.

Place the firewood in the middle of the combustion chamber with air on both sides.

Do not load more firewood than indicated on the stove/in the manual (Figure 1).

--

WENN GUTE GLUT VORHANDEN IST:

Warten Sie, bis das Anzündholz zu Glut heruntergebrannt ist (Abbildung 6).

Öffnen Sie die Tür **langsam**.

Verteilen Sie die Glut mit dem Schürhaken gleichmäßig auf dem Boden.

Legen Sie 1-2 Stück trockenes Brennholz auf die Glut (Abbildung 7).

Das Brennholz darf die Seitenplatten nicht berühren.

Legen Sie das Holz in die Mitte des Brennraums, sodass zu den Seiten Luft bleibt.

Füllen Sie nicht mehr Brennholz ein, als am Ofen/in der Bedienungsanleitung angegeben ist (Abbildung 1).



Figur 6 - Glødelag



Figur 7 - Placering af brænde



Figur 1 - Max load

Diget 31 Brændeovn – hurtig oversigt

Opdateret: 12/2025

6) Genopfyld med brænde

Vent til der kun er gløder tilbage (ingen synlige flammer). Fordel gløderne jævnt i bunden. Læg max 2 stykker tørt brænde på (må ikke røre sider og husk max).

Giv fuld luft (100%) indtil de nye stykker brænde brænder godt (5-10 minutter). Nu kan lågen lukkes helt og der kan skrues ned igen (ca. 50%).

--

6) Refuel with firewood

Wait until only embers are left (no visible flames). Spread the embers evenly at the bottom. Put a maximum of 2 pieces of dry firewood on (they must not touch the sides and remember the maximum load).

Give full air (100%) until the new pieces of firewood are burning well (5-10 minutes). Now the door can be closed completely and the air can be reduced again (to approx. 50%).

--

6) Nachlegen von Brennholz

Warten Sie, bis nur noch Glut übrig ist (keine sichtbaren Flammen). Verteilen Sie die Glut gleichmäßig am Boden. Legen Sie maximal 2 Stück trockenes Brennholz nach (darf die Seiten nicht berühren und Maximalmenge beachten). Geben Sie volle Luftzufuhr (100 %), bis die neuen Holzscheite gut brennen (5-10 Minuten). Jetzt kann die Tür ganz geschlossen und die Luftzufuhr wieder reduziert werden (auf ca. 50 %).



Figur 11 - Nedbrændt bål

Diget 31 Brændeovn – hurtig oversigt

Opdateret: 12/2025

RENGØRING VED AFREJSE Tøm askeskuffen, når den er 3/4 fyldt. VIGTIGT: Aske skal være helt kold (vent 2 døgn) før den smides i skraldespanden for at undgå brandfare. Brug kosten. STØVSUGER MÅ IKKE BRUGES!

CLEANING BEFORE DEPARTURE

Empty the ash drawer when it is 3/4 full.
IMPORTANT: The ash must be completely cold (wait 2 days) before it is thrown in the rubbish bin to avoid fire hazard.
Use the broom. DO NOT USE A VACUUM CLEANER!

REINIGUNG BEI ABREISE

Leeren Sie die Ascheschublade, wenn sie zu 3/4 gefüllt ist.
WICHTIG: Die Asche muss vollständig abgekühlt sein (warten Sie 2 Tage), bevor sie in den Mülleimer entsorgt wird, um Brandgefahr zu vermeiden.
Verwenden Sie den Besen. STAUBSAUGER DARF NICHT VERWENDET WERDEN!

Diget 31 Brændeovn – hurtig oversigt

Opdateret: 12/2025

Dansk – kort oversigt (7-8 punkter)	Deutsch – Kurzfassung	English – Quick guide
• Brug kun tørt, rent brænde. Brænd aldrig vådt træ, affald/plast, tryksager, malet/imprægneret træ eller koks. • Brænde må ikke røre siderne i brændkammeret – og fyld ikke mere på end markeringen i ovnen/manualen. • Ved optænding: Skub lufthåndtaget helt til højre (100% luft). • Optænding (Top-Down): 2 store stykker nederst, optændingspinde som “bjælkehus” i midten, 2 optændingsblokke øverst – tænd i toppen. • Sæt lågen på klem kortvarigt (beslag øverst til højre). Når der er gode flammer: luk helt. • Normal drift: Hold 100% luft til flammerne er stabile/gule – skru derefter ned til ca. 50%. Luk aldrig helt for luften, mens der er flammer. • Genopfyldning: Vent til kun gløder (ingen flammer). Fordel gløderne, læg max 1-2 stykker på, giv 100% luft i 5-10 min, skru derefter ned igen (ca. 50%). • Ved afrejse: Tøm askeskuffen når den er 3/4 fuld. Aske skal være helt kold (vent 2 døgn). Brug kost – ingen støvsuger. • For udførlig vejledning: se endvidere i husets mappe.	• Nur trockenes, sauberes Brennholz verwenden. Nie nasses Holz, Abfall/Plastik, Drucksachen, lackiertes/imprägniertes Holz oder Koks verbrennen. • Holz darf die Seiten nicht berühren und nicht über die Markierung (max. Füllmenge) hinaus nachlegen. • Zum Anzünden: Luftregler ganz nach rechts (100%). • Anzünden (Top-Down): 2 große Scheite unten, Anzündholz als „Blockhaus“ in der Mitte, 2 Anzündblöcke oben – oben anzünden. • Tür kurz auf Spalt (Vorrichtung oben rechts). Bei guten Flammen: ganz schließen. • Normalbetrieb: 100% Luft, bis die Flammen stabil/gelb sind, dann auf ca. 50% reduzieren. Nie ganz schließen, solange Flammen da sind. • Nachlegen: Warten, bis nur Glut (keine Flammen). Glut verteilen, max. 1-2 Scheite, 100% Luft 5-10 Min., dann wieder reduzieren (ca. 50%). • Bei Abreise: Ascheschublade bei 3/4 voll leeren. Asche komplett kalt (2 Tage). Besen – kein Staubsauger. • Ausführliche Anleitung: siehe im Hausordner.	• Use dry, clean firewood only. Never burn wet wood, waste/plastic, printed materials, painted/treated wood, or coal/coke. • Logs must not touch the sides and you must not exceed the maximum load marking. • For lighting: push the air control fully right (100% open). • Lighting (Top-Down): 2 large logs at the bottom, kindling “log cabin” in the middle, 2 firelighters on top – light at the top. • Leave the door slightly ajar briefly (latch upper right). Once flames are strong: close fully. • Normal use: keep 100% air until flames are stable/yellow, then reduce to approx. 50%. Never fully close the air while flames are present. • Refuelling: wait for embers only (no flames). Spread embers, add max 1-2 logs, give 100% air for 5-10 min, then reduce again (approx. 50%). • Before departure: empty the ash drawer when 3/4 full. Ash must be completely cold (wait 2 days). Use a broom – no vacuum. • Detailed instructions: see the house folder.